

## EN ESTE NÚMERO

En el segundo semestre del año 2003, las últimas redes URB-AL han iniciado sus actividades públicas. La **RED 13 «Ciudad y Sociedad de la información»**, coordinada por la Freie Hansestadt Bremen y la **RED 14 «Seguridad ciudadana en la ciudad»**, coordinado por la Municipalidad de Valparaíso, han realizado sus respectivos seminarios de lanzamiento en el otoño pasado. La **RED 9 «Financiamiento local y presupuesto participativo»**, coordinada por la Prefeitura Municipal de Porto Alegre, hizo lo mismo a principios del año 2004.

El cuerpo central del número está dedicado a los proyectos B. Allí, encontrarán los ecos de los primeros proyectos B en curso de ejecución. A estos 4 proyectos, se agregan ahora los proyectos del Ayuntamiento de Málaga y de la Ville d'Issy-les-Moulineaux, basados en los resultados de las redes 6 y 3 respectivamente. En la convocatoria de octubre 2003, se han aprobado además 6 nuevos proyectos B. Entre estos, 4 implementarán los resultados de los proyectos comunes de intercambios de experiencia.

Se registran así nuevas e innovadoras modalidades para pasar de los intercambios de experiencia a su aplicación, por medio de acciones visibles y tangibles, en un conjunto de ciudades que siguen trabajando juntas para su beneficio colectivo, y aquel de grupos determinados de su población.

En oportunidad de la revisión de los programas regionales de cooperación descentralizada, el Comisario de Relaciones exteriores, Sr. Chris Patten ha expresado su grande satisfacción frente al desempeño de estos. Este éxito es él de todos los participantes y, junto con él, les invitamos a mantener el Programa URB-AL como una referencia internacional, gracias a su participación activa en la segunda fase del programa, y en particular a través de la generación de propuestas de proyecto comunes, que combinen la excelencia técnica con la innovación creativa.

RICCARDO GAMBINI

Oficina de Cooperación EuropeAid – Jefe de Unidad E2

**CARTA de INFORMACIÓN**  
del PROGRAMA URB-AL,  
programa horizontal de  
cooperación descentralizada de  
la Comisión Europea, destinado  
a las ciudades, aglomeraciones  
y regiones de la Unión Europea  
y América Latina



COMISIÓN EUROPEA  
EuropeAid  
Oficina de Cooperación  
Dirección América Latina



Montevideo. La sede del proyecto *Ciudad Vieja Renueva*.

## PROYECTOS COMUNES SELECCIONADOS

CONVOCATORIA DE PROPUESTAS 2003 – 31 DE OCTUBRE DE 2003 (REFERENCIA EUROPEAID/I13113/C/G)

# Coordinación de los proyectos comunes

PROYECTOS COMUNES DE TIPO A			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Comune di Roma – Italia	IT	Nuevos modelos de desarrollo urbano integrado por la valorización del patrimonio ambiental y cultural	R6-A6-03
Comune di Arezzo– Italia	IT	Mejorar el impacto de la gestión de los desechos sólidos y urbanos en términos de reducción de los gastos socio-económicos y de respeto por el medioambiente	R6-A7-03
Prefeitura de São Paulo	BRA	O acesso ao solo e habitação social em cidades grandes de regiões metropolitanas da América latina e Europa	R7-A3-03
Consell Comarcal de l'Alt Empordà	ES	La administración local como garante de atención de los adultos mayores y generadora de nuevos yacimientos de empleo	R10-A7-03
Prefeitura Municipal de Rio Grande da Serra	BRA	Manual de políticas públicas de saúde para o combate à pobreza e a melhoria da qualidade de vida	R10-A8-03
Prefeitura Municipal de Jacarei	BRA	Instrumentalizar as localidades para o combate à pobreza	R10-A10-03
Prefeitura Municipal de Belo Horizonte	BRA	Inclusão Social através de Políticas Intersetoriais	R10-A11-03
Municipalidad Distrital de Independencia	PER	Autodeterminación de las mujeres a través del empleo local	R12-A3-03
Ayuntamiento de Irun	ES	Observatorio - EALNET	R12-A4-03
Municipio del Distrito Metropolitano de Quito	EQU	Construyendo ciudades incluyentes. Promoción de la equidad de género en la gestión local	R12-A6-03
PROYECTOS COMUNES DE TIPO B			
Entidad coordinadora seleccionada	País	Título del proyecto	Nº del proyecto
Prefeitura Municipal de Caixas do Sul	BRA	Projecto de valorização do turismo integrado à identidade cultural dos territórios – VICTUR	R2-B2-03
Ayuntamiento de Irun	ES	Alianzas público privadas para el desarrollo económico local OBSERVA.NET	R4-B4-03
Odense Comune	DK	Centro Regional Potenciador para Mujeres Emprendedoras y Trabajadoras	R5-B5-03
City of Karlsruhe	DE	Sustainable waste management for oceanic islands – Extension & transfer	R6-B3-03
Intendencia Municipal de Rosario	ARG	Rosario SUMA. Una solución Urbana desde una Mirada Alternativa	R7-B1-03
Landeshauptstadt Stuttgart	DE	MOVI-MAN	R8-B2-03

## AGENDA

# Reuniones anuales 2004: fechas provisionales

RED Nº – COORDINADOR	LUGAR	FECHA
Nº 6 Ayuntamiento de Málaga	<b>Málaga – España</b>	18-19 de junio 2004
Nº 9 Prefeitura de Porto Alegre	<b>Porto Alegre – Brasil</b>	26-28 de enero 2004
Nº 10 Prefeitura de São Paulo	<b>São Paulo – Brasil</b>	17-19 de febrero 2004
Nº 12 Diputación Provincial de Barcelona	<b>Barcelona – España</b>	21-23 de abril 2004
Nº 13 Freie Hansestadt Bremen	<b>Por definir</b>	Noviembre de 2004
Nº 14 Municipalidad de Valparaíso	<b>Valparaíso – Chile</b>	9-10 de septiembre 2004

## Una primera tipología

Desde el lanzamiento en enero de 2002 de la convocatoria para la presentación de propuestas de proyectos de tipo B, la Comisión Europea ha recibido más de 25 de estas propuestas, de las cuales han sido seleccionadas a la fecha 12. De estos, 7 corresponden a los coordinadores de Redes de la primera fase, mientras los 5 restantes surgieron de los resultados de proyectos de intercambios de experiencias de la primera fase o de tipo A. Estos últimos proyectos B, contruidos sobre los resultados de proyectos comunes, serán cada vez más numerosos en los próximos años.

Sobre la base de las propuestas recibidas, se podría esbozar ya una especie de tipología de los proyectos comunes B, según la modalidad de repartición de las actividades entre los miembros y las modalidades de cooperación que se establecen entre ellos.

Se podría distinguir 4 tipos o «modelos» de proyectos de tipo B, según los criterios antes mencionados:

- **un modelo de «reproducción»**, donde todas las ciudades socias ejecutan acciones similares o implementan un servicio público idéntico. En ese caso, el coordinador asegura el liderazgo de las acciones, mientras las relaciones, fuertes, entre socios se hacen sobre una base horizontal;

- **un modelo «complementario»**, en el cual diversas acciones complementarias se implementen en los diferentes socios, articulándose alrededor de un eje común. Esto implica un fuerte liderazgo del coordinador para mantener la coherencia de las acciones, mientras las relaciones entre los socios son fuertes y horizontales;

- **un modelo «centralista»**, donde la mayor parte de las actividades se realizan en la ciudad coordinadora y donde las relaciones entre socios pasan por el coordinador. Este modelo correspondería más a los proyectos que implican cierta inversión en equipamientos;

- **un modelo «asociativo»**, donde la mayor parte de las acciones se concentran en algunos de los socios. En este caso, el coordinador – generalmente europeo - se concentra en la gestión del proyecto, mientras la ejecución está a cargo de los socios. El tipo de relacionamiento es más bien vertical.

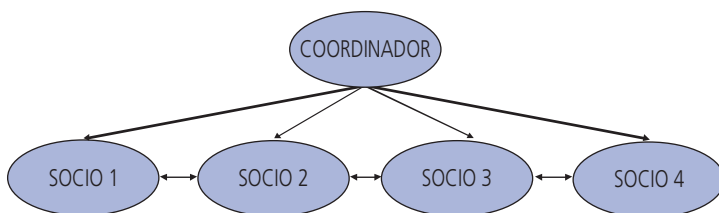
Desde ya, es necesario precisar que todas estas modalidades son validas, pero que también existe un vínculo fuerte entre las actividades y el tipo de proyecto. Por supuesto, cada uno de esos «modelos» tiene sus ventajas, sus debilidades y también sus riesgos, tanto en términos de coherencia y eficacia de las acciones, como de participa-

ción y repartición de los beneficios entre los socios. También es posible imaginar otros tipos o combinaciones entre diversos modelos. La Comisión cuenta con la creatividad de los participantes para enriquecer esta tipología de base.

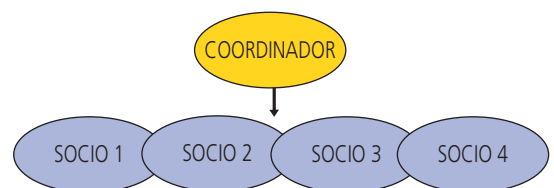
En todos los casos, se quisiera recalcar que más allá de las modalidades del proyecto B, es imprescindible que las propuestas sean de una calidad técnica a la altura del monto de la subvención. Asimismo, es imprescindible pasar de los intercambios de experiencias a la aplicación de sus resultados, a través de proyectos innovadores, con una gran visibilidad para los ciudadanos y que desemboquen en resultados tangibles y concretos. Por su temática, algunos proyectos comunes A no se prestan a mayores desarrollos aún cuando hayan llegado a resultados pertinentes.

Para facilitar la preparación y la presentación de las propuestas de tipo B, desde principios del año 2004, están disponibles la nueva «Guía de apoyo al solicitante» y el nuevo formulario. La utilización de estos documentos es obligatoria a partir de la convocatoria de abril de 2004. Ustedes los encontrarán como siempre en el sitio web del Programa. ■

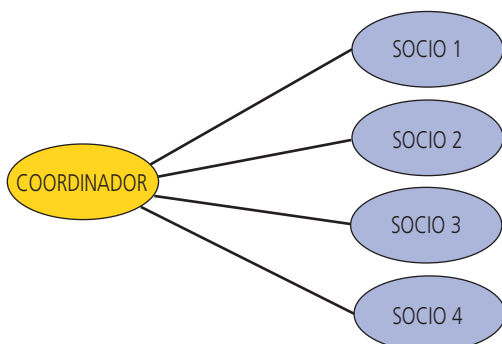
MODELO DE REPRODUCCION



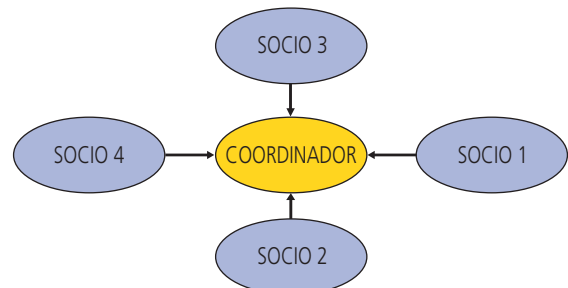
MODELO COMPLEMENTARIO



MODELO ASOCIATIVO



MODELO CENTRALISTA



COORDINADA POR LA FREIE HANSESTADT BREMEN

## Ciudad y sociedad de la información

*La Red 13 «Ciudad y Sociedad de la Información» se lanzó de manera oficial los días 22 y 23 de septiembre del 2003 y se llevó a cabo en el corazón de la Freie Hansestadt Bremen, en la históricas instalaciones de la Alcaldía y del Senado de Bremen, Parlamento del Estado, que se pusieron a disposición especialmente para este evento como ambientes de la conferencia. La inauguración del seminario estuvo a cargo del Senador para Educación y Ciencia de Bremen, Sr. Willi Lemke. La temática de esta red coincide con una de las prioridades de la Comisión para reforzar la asociación estratégica entre Europa y América Latina. Las expectativas son particularmente altas para que esta red se convierta en un foro privilegiado que permita concretizar este objetivo al nivel de las colectividades locales.*

En esta ocasión, el Sr. Willi Lemke, Senador de Educación y Ciencia de la Ciudad Libre Hanseática de Bremen y patrón de la Red 13, abrió la sesión plenaria en presencia de los representantes de la Comisión Europea pertenecientes a la Oficina de Cooperación EuropeAid, Berith Andersson y Marc Rimez, y de la Dirección General Sociedad de la Información, Olivier Pascal. Los expertos que estuvieron a cargo de la redacción del Documento de Base que esboza los lineamientos y los ejes principales de trabajo de la Red 13 expusieron sus principales conclusiones.

Desde la temática general «Ciudad y Sociedad de la Información», se fueron identificando, con la ayuda de los miembros de la Red 13, cuatro temas principales – cada uno

corresponde a uno de los capítulos centrales del Documento de Base. Estas subdivisiones, «Gobierno y Administración», «Personas», «Empresas» y «Medio Ambiente Urbano», proveyeron también el marco teórico para los talleres de trabajo del Seminario de Lanzamiento, en los cuales participaron de manera activa 63 representantes de colectividades locales y 14 miembros externos.

Así, unas ochenta personas provenientes de 16 países diferentes de América Latina y Europa contribuyeron al éxito de este Seminario de Lanzamiento al diseñar 12 ideas para propuestas de proyectos comunes, las cuales surgieron de los talleres de trabajos.

En esta etapa, los miembros de la Red 13 están invitados a revisar las distintas ideas de propuestas, que se encuentran disponibles en línea sobre el sitio de la Red y a contactar directamente a los coordinadores de las propuestas comunes para recabar información más detallada. La coordinación de la Red ha puesto como fecha límite para la entrega de las propuestas a esa misma coordinación el 31 de marzo de 2004. Según el mecanismo habitual, estas serán transmitidas a la Comisión a más tardar el día 30 de abril de 2004.

La próxima reunión anual de la Red 13 se llevará a cabo a principios de noviembre del 2004 en una de las ciudades de América Latina miembros de la Red. ■



Bremen. Sesión de inauguración del seminario a cargo del Senador Willi Lemke.

## Pregunta a los autores del Documento de Base

*De local a global: ¿qué están haciendo las ciudades para desarrollar su propia Sociedad de la Información y cuáles son los grandes desafíos para todas ellas en relación a la SI global que está por convertirse en la Sociedad del Conocimiento?*

Las ciudades son organizaciones complejas, basadas en reglas colectivas que enfrentan cambios sociales, económicos y políticos, envolviendo a ciudadanos y comunidades, bienes públicos y servicios, empresas (incluyendo organizaciones sin fines de lucro y a las del tercer sector) y negocios organizados más o menos en bloques económicos.

De la misma manera que otras organizaciones humanas, como por ejemplo las corporaciones económicas, las ciudades se han visto enfrentadas a las oportunidades y desafíos de las nuevas tecnologías de la información y comunicación, permitiendo nuevas vías para manejar los flujos de información en los procesos organizacionales y productivos, en particular conduciendo al mejoramiento potencial en la prestación de servicios públicos e incrementando la productividad en la administración.

Las ciudades pioneras han sido extremadamente activas en experimentar, innovar e inclusive implementar completamente nuevas maneras de reestructurar sus actividades y procesos a la luz de los nuevos desarrollos tecnológicos y organizacionales. Muchos ejemplos han sido identificados y comentados en el Documento de Base de la red 13.

Sin embargo, así como las PYMES no se encuentran en la misma situación que las grandes corporaciones económicas al adoptar TIC, las pequeñas y medianas municipalidades tampoco están en una posición para tomar los mismos riesgos que han asumido las ciudades pioneras en el avance de nuevas tecnologías de punta, dentro de un contexto altamente incierto.

El camino a la innovación en la mayoría de las ciudades que esperan ser protagonistas en la sociedad global se realiza a través del trabajo en red y del intercambio de experiencias y recursos con municipalidades similares, basados en principios de solidaridad. No es solamente el problema de no tener que «reinventar la rueda» cada vez. Se trata más bien de beneficiarse de la pericia y experiencia ya existentes y de ir en busca de economías de alcance y escala en el desarrollo de productos y procesos, así como en la adaptación de los recursos humanos a las nuevas características y formas de aprendizaje y de acción en la sociedad del conocimiento.

Luis Lozano  
Coordinador del Documento de Base

### UN MARCO DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO DE LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN (INCLUSIÓN DIGITAL Y CONSTRUCCIÓN DE CAPACIDADES) AL NIVEL URBANO

Sectores Verticales: Ejes principales dirigidos a Gobierno, Personas, Empresas y Medio Ambiente Urbano

Capas Horizontales	GOBIERNO	PERSONAS	EMPRESAS	MEDIO AMBIENTE URBANO
Contenidos	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Gobernanza-e</li> <li>➤ Gobierno-e</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollo Comunitario</li> <li>• Inclusión-e para grupos específicos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inclusión-e y puesta en red de PYMES</li> <li>• Emprendedores y economía local</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Medio Ambiente local y Desarrollo Sostenible</li> </ul>
Aplicaciones	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Servicios Públicos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Educación y Formación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Centros de desarrollo y apoyo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Cultura y Turismo</li> </ul>
Servicios Genéricos	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Servicios públicos en línea</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entretenimiento y cultura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Negocios-e y Comercio-e</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Gestión Urbana (p.ej. Sistemas Información Geográfica, Transporte, Gestión de suelo y patrimonio)</li> </ul>
Redes	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Participación-e</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Salud-e</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendizaje continuo</li> </ul>	
	<b>ACCESO</b>	<b>CONOCIMIENTO</b>	<b>HABILIDADES</b>	<b>GESTIÓN SOSTENIBLE</b>

Áreas Diagonales: Concienciación, Marco Regulatorio, Asociacionismo Público Privado, Ingeniería Financiera, Capital Social, Gestión de Recursos

Principales Dimensiones y Ejes para la colaboración al nivel urbano tomado del Documento de Base

COORDINADA POR LA MUNICIPALIDAD DE VALPARAISO

## Seguridad ciudadana en la ciudad

*El seminario de lanzamiento de la Red 14 «Seguridad ciudadana en la ciudad» tuvo lugar en el puerto de Valparaíso, del 8 al 10 de octubre 2003. La sesión de inauguración contó con la presencia del Ministro del Interior, José Miguel INSULZA y de aproximadamente 200 participantes, incluyendo a las autoridades regionales y locales de las ciudades participantes de América Latina y Europa. Este seminario ha beneficiado de un fuerte apoyo de las autoridades locales relacionadas con la temática de la seguridad ciudadana. El papel central de la seguridad ciudadana en la estrategia de desarrollo local y de proyección internacional, adoptada por la Municipalidad de Valparaíso, es otra garantía del éxito futuro de la Red 14.*

La jornada inaugural fue encabezada por el Ministro del Interior del Gobierno de Chile, José Miguel Insulza, el Consejero de la Delegación de la Comisión Europea en Chile, Roberto Rensi, el Alcalde de Valparaíso, Hernán Pinto, la Responsable del Programa URB-AL, Berith Andersson, y el Coordinador de la Red 14, Gustavo Paulsen, quienes abordaron la problemática de la seguridad ciudadana y sus implicancias en el desarrollo y bienestar de las ciudades de ambas regiones.

El Ministro Insulza ofreció una charla sobre la seguridad ciudadana en Chile y en América latina. Enfatizó en particular las diferencias entre la percepción y la realidad de la seguridad ciudadana. Asimismo, destacó el papel central de las instancias locales para enfrentar conjuntamente las manifestaciones de este fenómeno. Por su parte, Gustavo Paulsen expresó sus expectativas señalando «en este encuentro esperamos compartir el máximo de experiencias, foros de discusión, e inter-

cambios de soluciones que derivarán en propuestas concretas para las ciudades».

La inauguración contó con la presencia del representante del Foro Europeo de Seguridad Urbana, Michel Marcus, quien dictó la conferencia «La Seguridad y la Convivencia Social en las Ciudades», destacando que la asociatividad entre las ciudades y las instituciones involucradas, es clave para generar un debate que permita la solución de los principales problemas en seguridad ciudadana en Europa.

El trabajo de los más de 120 participantes fue organizado en talleres temáticos, los cuales fueron:

- Seguridad ciudadana, políticas públicas y configuración urbana;
- Instrumentos y ámbitos de actuación en Seguridad ciudadana; y
- Seguridad ciudadana y sociedad civil.

En las dos intensas jornadas de talleres, los representantes de las ciudades socias desarrollaron sus planteamientos, para posteriormente realizar los perfiles de «proyecto común», generándose 14 ideas de propuestas de proyectos.

En la ceremonia de clausura intervino el Alcalde de Valparaíso, quien invitó a los asistentes a ser los responsables de los cambios para el bienestar de los habitantes de sus ciudades. Las palabras de cierre estuvieron a cargo de Berith Andersson, quien destacó el éxito de este seminario reflejado en la excelente organización y la calidad del trabajo realizado por los participantes. Asimismo, invitó a trabajar en el marco de los proyectos comunes para que se reflejen en buenas prácticas que lleguen a todas las comunidades urbanas. ■



Red 14. Sesión de inauguración. En la mesa, Berith Andersson, responsable del Programa URB-AL, José Miguel Insulza, Ministro del Interior de Chile, Roberto Rensi, Consejero de la Delegación Europea y Gustavo Paulsen, coordinador de la Red 14. En el podio, Hernán Pinto, Alcalde Valparaíso.

<http://www.urbalvalparaiso.cl>

## Los talleres: espacios de debate y de construcción de equipos

*La participación de los socios de la red que asistieron al seminario de lanzamiento de la Red 14, logro materializarse gracias al trabajo mancomunado generado al interior de los talleres temáticos. En estos, los asistentes se concentraron durante dos prolongadas jornadas de trabajo en torno a las problemáticas de seguridad ciudadana que afectan a su ciudad, así como también en búsqueda de convergencias y de mecanismos de asociatividad que les permitieran la construcción de los perfiles de proyectos comunes. Fue tal el nivel de motivación generado, que muchos grupos siguieron trabajando en sus horas libres, definiendo y plasmando sus ideas en objetivos y actividades concretas a realizar.*

Se articularon 4 talleres alrededor de 3 ejes temáticos. En cada uno de ellos participaron alrededor de 25 personas, procedentes de ciudades de América Latina y de Europa. Con el apoyo de un equipo de animadores, respaldados por expertos y metodólogos, se efectuó un proceso de focalización temática que permitió articular la discusión desde lo más general hasta lo más particular.

De esta manera, se dio la plataforma esperada del primer acercamiento entre personas provenientes de realidades múltiples, diversas, con miradas heterogéneas sobre la seguridad ciudadana, configurándose las relaciones y la integración buscadas entre los participantes.

### «Seguridad Ciudadana, Políticas Públicas y Configuración Urbana»

Las problemáticas que afectan el desarrollo de la ciudad, su crecimiento poblacional y densificación territorial, con relación a la seguridad ciudadana fueron definidas por los participantes como:

- la carencia de políticas urbanas relacionadas con seguridad;
- la segregación urbana por centros deteriorados y barrios con concentración de problemas sociales (indigencia, cesantía, desocupación juvenil, violencia intrafamiliar, alcohol, drogas y deserción escolar);
- la carencia de fuerza policial suficiente al interior de la ciudad;
- los problemas de urbanización, que fueron definidos como la ubicación de los más pobres en zonas periféricas de difi-

cil acceso y la amenaza de eventuales desastres naturales sin proceso de planificación y de prevención para enfrentarlos.

Según los mismos participantes, entre las causas de estas problemáticas, están la falta de espacios públicos y culturales, el rechazo social hacia los grupos con problemas sociales, la exclusión social de los jóvenes, su falta de oportunidades en el sistema social, los comportamientos violentos y la indefinición e inadecuación de roles, competencias y estrategias de los gobiernos locales.

### «Instrumentos y ámbitos de actuación en Seguridad Ciudadana»

Respecto a los ámbitos de actuación en seguridad ciudadana, los asistentes centraron sus enfoques en el desamparo que viven las víctimas de agresiones. Plantearon que no existe atención a las víctimas de delito o de violencia, no se visualiza voluntad política de incorporar normativas *ad hoc*, o un sistema de atención efectiva a las víctimas. Estos fenómenos acrecentarían la percepción subjetiva e individual de inseguridad en la población urbana de nuestros continentes.

Desde el punto de vista de los instrumentos existentes para medir, evaluar, diagnosticar y predecir las conductas anómalas al interior de nuestras sociedades, los participantes plantearon la inexistencia a nivel internacional de instrumentos homogéneos que permitan realizar análisis comparativos, como tampoco sistemas jurídicos – legales, que permitan combatir estos flagelos en forma de bloques de naciones conjuntas, ni siste-



Los talleres en plena actividad.

mas de comunicación integrados para conocer la realidad entre distintos países.

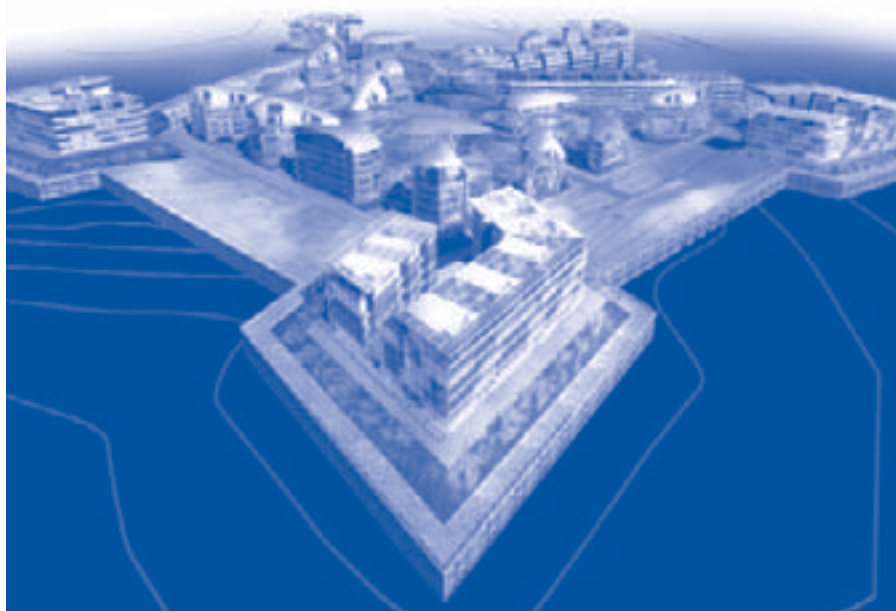
### «Seguridad Ciudadana y Sociedad Civil»

Según los participantes, la sociedad civil estaría pasando por serios problemas de sociabilidad: deterioración de los vínculos sociales, agudización del resentimiento social entre grupos sociales, generación de una cultura e identidad propia de la criminalización por los medios de comunicación, aumento del desprecio por la sociedad, mayor inseguridad social, generando frustración, agresión y violencia, una falta de responsabilidad frente a las necesidades colectivas. Todo esto, según los socios participantes, ha generado una fragmentación generalizada de la comunidad y una gran tendencia al individualismo.

Gustavo Paulsen  
Coordinador de la Red 14

## Issy-Les-Moulineaux: Consolidar la democracia local con los usos de las nuevas tecnologías

*A través de los cuatro años de coordinación de la Red nº3 del programa URB-AL «La democracia en la ciudad», la ciudad de Issy-les-Moulineaux ha contribuido a hacer emerger y a valorizar nuevas prácticas de democracia local. En julio 2003, la Comisión Europea ha seleccionado el proyecto de tipo B «E-Agora: la Academia de la Democracia Electrónica» presentada sobre la base de los resultados de los trabajos de la Red nº3.*



e-AGORA se implementará dentro del Fuerte Digital de Issy-les-Moulineaux.

El proyecto e-Agora tiene como objetivo central la implementación de una Academia de la democracia electrónica, buscando experimentar y promover la utilización de las nuevas tecnologías para el fortalecimiento de la democracia participativa. El tema central de e-Agora es su clara focalización en el desarrollo y la promoción del uso de las nuevas tecnologías en las prácticas de gestión pública y de participación ciudadana, uno de los temas de trabajo más relevantes de la Red nº 3.

Las ciudades miembros del proyecto – Issy-les-Moulineaux (FR), Frameries (B), Río Claro (BR), Juiz de Fora (BRA) Viña del Mar (CHI) y Corporación Encuentro (CHI) - han desarrollado distintas experiencias de democracia local y buscan, en este proyecto, desarrollar nuevas alternativas con las TIC, en estrecha colaboración con las universidades y las instituciones de la sociedad civil relacionadas con el tema de la Democracia

local. También, el proyecto implicará, en sus actividades, grupos de ciudadanos voluntarios, así como grupos de jóvenes estudiantes interesados por los temas abarcados por e-Agora. Se espera que esta asociación les envuelva activamente en la realización del proyecto y les permita tener una verdadera formación en las prácticas de la e-Democracia.

No se tratará solamente de ampliar las vías de participación sino también de reforzar la interacción entre las autoridades locales y la sociedad civil, con el fin de aumentar la transparencia, mejorar los servicios públicos y ayudar a la modernización de las relaciones políticas.

e-Agora constituirá un espacio de debates permanentes, siendo así una referencia en el tema de democracia electrónica, tal como una «*agora revisitada*». De esta forma, e-Agora contribuirá para el nacimiento de

una nueva cultura sociopolítica: una cultura de la democracia local que utiliza las nuevas tecnologías, una cultura para ser compartida entre Europa y América Latina.

La Academia desarrollará dos actividades esenciales: una de formación y capacitación y otra de experimentación.

e-Agora, accesible por Internet, ofrecerá un polo de información sobre democracia electrónica en tiempo real (francés, español, portugués e inglés); un espacio de intercambio de experiencias y una plataforma tecnológica para la formación y la capacitación en línea. Los beneficiarios no serán solo los protagonistas del proyecto, sino también los otros agentes municipales y los demás actores de la sociedad civil de cada ciudad miembro del proyecto. Otras colectividades de Europa y de América latina podrán aprovechar los cursos por medio de Internet.

e-AGORA será también un polo de experimentación: a lo largo del proyecto, se experimentarán diversas tecnologías (internet, celular, televisión interactiva...) para modernizar las prácticas de democracia participativa. Se crearán y se desarrollarán, según las particularidades de cada ciudad, las herramientas tecnológicas más adecuadas para aumentar los medios de participación ya existentes.

Al final del proyecto, un «*Libro Blanco*», sintetizará los diversos resultados de e-Agora. Este libro subrayará los diversos aspectos de las experiencias realizadas: beneficios y potencialidades, así como dificultades y límites y tratará de responder a los desafíos de los usos de las nuevas tecnologías para el fortalecimiento de las prácticas de democracia local. ■

### Coordinación

Mairie de Issy-les-Moulineaux

Persona de contacto:

Marie VIRAPATIRIN

Teléfono: 33 1 4123 8272/73/58/61

Fax: 33 1 4123 8257

Correo electrónico: urb-l@wanadoo.fr

marie.virapatirin@wanadoo.fr



## Ayuntamiento de Málaga: el Observatorio de Medio Ambiente Urbano, un instrumento al servicio de todos los socios de la Red 6

*El Ayuntamiento de Málaga, ha iniciado como proyecto del programa URBAL la creación de un Observatorio de Medio Ambiente Urbano, donde se analizarán indicadores urbanos para realizar un seguimiento de las actuaciones medioambientales de Málaga y todas las ciudades incluidas en la Red nº 6. Además, el Observatorio funcionará como un centro de formación en materia de medio ambiente, impartiendo cursos teóricos y prácticos para los socios del proyecto. Todas estas actuaciones se llevarán a cabo en un edificio pionero realizado, de acuerdo con los planteamientos de la arquitectura bioclimática.*

El proyecto, coordinado por el Ayuntamiento de Málaga, cuenta con la participación de 9 socios miembros de la Red 6: Calvià (España), Provincia de Treviso (Italia), Roma (Italia), Montevideo (Uruguay), Viña del Mar (Chile), Rosario (Argentina), Belo Horizonte (Brasil), Corporación Regional del Atlántico-Barranquilla (Colombia) y la Oficina de relaciones de América Latina y Caribe de Asentamientos Urbanos de Naciones Unidas (ROLAC).

Con el desarrollo del Observatorio, se pretende aglutinar las actuaciones desarrolladas a lo largo de los cuatro años de trabajo de la red 6 en un espacio físico que sea duradero en el tiempo. Se quiere realizar un proyecto que combine la construcción de un equipamiento urbano, dotado de estructuras ecológicas e inteligentes. El edificio se constituirá en el referente visible de la actuación, con la formación de empleados municipales en los ámbitos trabajados en la Red, así como con la constitución de un observatorio que realice un seguimiento, a través de indicadores, de las buenas prácticas producidas en Europa y América Latina.

### Un edificio pionero

El Observatorio de Medio Ambiente Urbano (OMAU) estará ubicado en un terreno de propiedad municipal en las inmediaciones del Parque Morlaco. Su sede física será un edificio inteligente de nueva construcción diseñado de acuerdo con los planteamientos de la arquitectura bioclimática, una arquitectura pensada con el clima del lugar, con un diseño que permite aprovechar las energías que le proporciona la naturaleza.

En la construcción del inmueble se utilizarán materiales ecológicos, reciclados y eficientes desde el punto de vista medioambiental. La base de su funcionamiento es el aprovechamiento de las energías alternativas.

### Formación continua de los socios

La formación de los funcionarios municipales de las ciudades socias se realizará en base a un programa de trabajo que tiene dos partes, una teórica y una práctica.

La parte teórica, a través de sesiones formativas que desarrollarán los cuatro aspectos principales establecidos por la Red nº 6:

- La configuración de la ciudad.
- La cohesión social.
- La gestión de los residuos.
- El gobierno de la ciudad.

Las sesiones formativas tendrán lugar *on line* por internet, así como de forma presencial durante 14 días anuales, durante dos años.

La parte práctica del programa de formación tiene como objeto realizar o actualizar las Agendas Locales 21 de todos los participantes en el proyecto, intercambiando experiencias y recibiendo apoyo de los expertos contratados.

### Elaboración de indicadores medioambientales

El Observatorio tiene como primer objetivo elaborar, de acuerdo con las metodologías ya existentes, algunas de ellas emanadas de la Comisión Europea, un sistema de indicadores común a todos los socios, que puedan medir en el tiempo la evolución de los sistemas urbanos y de sus características en un horizonte sostenible. Esta información inicial debe tener la vocación de irse ampliando con posterioridad a otras ciudades no socias, de forma que el banco de datos pueda ser ofertado por la web del observatorio como semilla y ejemplo de buenas prácticas.

La forma en la que está concebido el edificio del Observatorio de Medio Ambiente de Málaga, hace de este centro una experiencia pionera Europa, donde no existe ningún observatorio con estas características que combine un equipamiento urbano bioclimático, con un centro de formación y un servicio de seguimiento de indicadores urbanos y de buenas prácticas medioambientales. ■





## Primer Curso de la Escuela de Formación Transmunicipal de Desarrollo local, Madrid-Irún-Roma

*El pasado día 6 de octubre se inauguró el primer módulo «Promoción Empresarial y Empleo» del proyecto de tipo B: «Escuela de Formación Transmunicipal de Desarrollo Local» coordinado por el Ayuntamiento de Madrid. El acto tuvo lugar en la sede de la Escuela, Antiguo Laboratorio Municipal, en Madrid.*

Participaron 36 representantes de las seis entidades socias del proyecto: Municipalidad de San Salvador de Jujuy (Argentina), Bidasoa Activa (España), Ayuntamiento de Madrid (España), Comune di Roma (Italia), Gobierno del Estado de Jalisco (México) y Cabildo Metropolitano de Caracas (Venezuela).

El módulo se desarrolló del 6 al 19 de octubre: una primera semana en Madrid y la segunda con visitas a la Comarca del Bidasoa y a Roma. Se dividió en cuatro bloques:

- El desarrollo local como dinamizador del territorio
- Estructura institucional del desarrollo local
- La innovación tecnológica en el ámbito local

- Nuevas herramientas en la promoción y creación de empresas.

El programa de Madrid se completó con visitas sobre el terreno y explicaciones «in situ» en IFEMA, IMEFE, Cámara de Comercio y Parque Tecnológico de Madrid.

En la Comarca del Bidasoa, los participantes tuvieron ocasión de conocer las experiencias individuales y transfronterizas, llevadas a cabo en materia de desarrollo, por los tres municipios de la Comarca: Irún y Hondarribia en España, y Hendaya en Francia. Asimismo, estudiaron el funcionamiento de la Agencia de Desarrollo de la región, Bidasoa Activa, orientada a promocionar



Inauguración oficial en la sede de la Escuela en Madrid.

apoyar el desarrollo y la consolidación de la economía local y la generación de empleo.

En Roma, se dieron a conocer los trabajos realizados por el Ayuntamiento para apoyar a las PYMEs, así como las políticas de desarrollo llevadas a cabo, muy influenciadas por la Agenda Local 21.

Está prevista la realización de otros dos módulos sobre Desarrollo Sostenible y Atención al Ciudadano y Bienestar Social respectivamente. La información de los tres cursos estará disponible en una plataforma de e-learning los últimos seis meses del proyecto. ■

## Provincia de Vicenza: primeros cursos del Centro Internacional de Formación para la Valorización y Conservación de los Contextos Históricos Urbanos

*Los dos primeros trimestres del curso dirigido a los jóvenes graduados del «Centro Internacional de Formación para la Valorización y Conservación de los Contextos Históricos», ya tuvieron lugar en la sede del Centro en Vicenza, durante la segunda mitad del año 2003.*

El primer trimestre del curso se centró en los aspectos teóricos de los proyectos urbanísticos, con particular atención a las experiencias de recuperación de los centros históricos europeos. Las orientaciones de la Escuela de Vicenza, compartidas con todos los profesores del centro, se inspiran en experiencias que ven en el proyecto de restauración urbana la voluntad de «conservar todas las huellas históricas que el tiempo ha dejado en la ciudad o en el monumento fijándolas, y eventualmente añadiendo nuevos elementos arquitectónicos, para volver la ciudad o la manufactura aptos para su utilización contemporánea».

Durante el segundo trimestre, del 15 septiembre 2003 al 21 noviembre 2003, se abrió el laboratorio de proyectos urbanísticos para la aplicación de los aspectos teóricos analizados en el primer trimestre, juntos con cursos especializados de las ciencias de la restauración. El objeto de estudio fue la proyección urbanística del barrio de San Rocco en Vicenza, una parte de la ciudad con importantes monumentos y con un tejido urbano cada vez más empobrecido y convertido en museo.

Las clases de laboratorio analizaron la recuperación urbana del barrio, para intentar

revertir las tendencias actuales, en donde el centro histórico está afectado por fenómenos de deestructuración urbana, mientras la imposición de funciones económicas, tales como la terciarización, o la imposibilidad de compatibilizar el tejido urbano histórico con la vida contemporánea afecta seriamente la calidad de vida en esta parte de la ciudad. ■

### Coordinación

UFFICIO COORDINAZIONE

Contrà Gazzolle, 1

36100 Vicenza

tel. +39 (0)444 399376

fax.+39 (0) 444 323574

## Montevideo: Ciudad Vieja Renueva, inauguró su sede

*El lanzamiento del Proyecto Ciudad Vieja Renueva, en el barrio histórico de Montevideo, involucró a los vecinos y a otros actores locales.*

El Proyecto Ciudad Vieja Renueva inició sus actividades en mayo 2003. El Taller Local fue un encuentro de especial relevancia, en el que organizaciones sociales y culturales, comerciantes y empresarios, organismos públicos, artistas plásticos, autoridades municipales y representantes del gobierno local, trabajaron en torno a los criterios para seleccionar las zonas de rehabilitación de fachadas en Ciudad Vieja, las propuestas para el desarrollo turístico y cultural y los posibles actores y cometidos del Grupo de Cooperación local.

### Seminario - Taller Internacional

El 30 de julio se desarrolló una instancia abierta para las organizaciones barriales, organismos públicos y vecinos. El Intendente (I) de Montevideo, Dr. Adolfo Pérez

Piera, inauguró el evento junto a la Jefa de la Delegación en Uruguay de la Comisión Europea, Sra. Stella Zervoudaki. Participaron representantes de los municipios socios del proyecto -Rosario (Argentina), Santo André (Brasil), Bilbao (España) y Torino (Italia)- presentando experiencias desarrolladas en sus ciudades. El 31 de julio y el 1º de agosto, los representantes de los municipios socios y el equipo municipal a cargo del proyecto, cumplieron intensas jornadas de trabajo para ajustar la planificación y coordinación de criterios y actividades conjuntas.

### Inauguración de la sede de Ciudad Vieja Renueva

El seminario fue cerrado con la inauguración de la sede de Ciudad Vieja Renueva el 1º de agosto, en presencia del Intendente Municipal de Montevideo, Arq. Mariano

Arana y de los representantes de los socios. La inauguración se celebró con dos espectáculos artísticos que sellaron la apertura y el cierre de la misma.

### Ciudad Vieja Renueva hoy

El avance de las actividades en los próximos meses puede seguir mediante las distintas publicaciones del Proyecto, así como en el sitio del Proyecto [www.montevideo.gub.uy/ciudadvieja](http://www.montevideo.gub.uy/ciudadvieja).

#### Coordinación

Dirección postal: 25 de Mayo 691, Montevideo  
Tels: (+ 598 2) 916 7445 - 6  
Fax: (+598 2) 916 7137  
e-mail: [ciudadvieja@correo.imm.gub.uy](mailto:ciudadvieja@correo.imm.gub.uy)  
[urbalmontevideo@prodo.imm.gub.uy](mailto:urbalmontevideo@prodo.imm.gub.uy)

## Consell Comarcal de l'Alt Empordà: la fase de diseño de las políticas locales de intervención en drogodependencias

*Desde el Consell Comarcal de l'Alt Empordà se ha puesto en marcha el proceso de la redacción y edición de las Guías específicas previstas en el Proyecto.*

Los distintos documentos sobre los que se está trabajando, a través de cuestionarios, informes y consultas, son los siguientes:



La sede del Consell Comarcal de l'Alt Empordà.

tes: Guía para el desarrollo de observatorios locales de drogodependencias, diseño de un programa comunitario de intervención en drogodependencias, diseño de un programa de prevención en el ámbito familiar y elaboración de una Guía para la reducción de daños y riesgos.

Entre las primeras realizaciones ya concretadas, destaca el sistema de información, comunicación interna e intercambio, que se articula alrededor de tres ejes

- un informe mensual que permite seguir la participación activa de los miembros.
- una red virtual para el uso de las diferentes organizaciones y profesionales participantes en el proyecto, vinculada a la Escuela virtual de formación.
- un boletín bimensual, impreso, donde se plasman las actividades de los socios participantes, artículos de opinión, etc.

Durante el primer trimestre del 2004, se pondrá en funcionamiento la **Escuela virtual de formación**. Esta tiene por objeto contribuir a la formación permanente de los profesionales y técnicos de los socios participantes para mejorar su capacidad de respuesta, consensuar criterios relacionados con las intervenciones y adecuar las intervenciones a las necesidades y prioridades acordadas. ■

#### Coordinación

Consell Comarcal de l'Alt Empordà  
Persona de contacto:  
M. ROSA GUIXÉ VALLS  
C/ Nou 48 – E -17600 – FIGUERES  
Teléfono: 34- 972- 50. 30. 88  
e-mail: [ccaemp@ddgi.es](mailto:ccaemp@ddgi.es)

## «El presupuesto participativo aplicado a los jóvenes», coordinado por la Mairie de Lamentin: favorecer la participación de los jóvenes a nivel local

*La participación de la Mairie du Lamentin en el Programa URB-AL se inscribe dentro de un verdadero desafío: experimentar nuevas instancias para la participación de los jóvenes en las políticas públicas locales, sobre la base de las experiencias de las distintas ciudades. El objetivo del proyecto es la construcción de una metodología, apoyada en instrumentos pedagógicos, para la participación de los jóvenes vía el presupuesto participativo.*

El primer encuentro entre los miembros tuvo lugar en Le Lamentin en diciembre 2002, cuando se validó la metodología

común para la realización de las acciones previstas, y en particular de la constitución en cada ciudad de una Asamblea deliberante competente, integrada por jóvenes. Durante el segundo encuentro en Santo André (Brasil) a finales de octubre 2003, cada ciudad envió jóvenes, ya formados para su trabajo, en el seno de las distintas Asambleas deliberantes, para intercambiar sus experiencias y sus proyectos a futuro.

En cada ciudad, se han podido constatar serios avances en la participación de los jóvenes en los procesos de decisión local vía la aplicación del presupuesto participativo, desde puntos de partida muy disímiles. Los jóvenes presentes en la reunión han constituido un lenguaje común, superando las barreras del idioma, han podido comparar



Le Lamentin. Los participantes del Seminario.

su vida cotidiana y han expresado sus esperanzas para construir en común ciudades «amigas» de los jóvenes.

El proyecto dispone de un sitio internet: [www.mairie-lelamentin.com/urbal](http://www.mairie-lelamentin.com/urbal)

### R3-P9-01 «El presupuesto participativo aplicado a los jóvenes: una herramienta al servicio de las políticas municipales a favor de la juventud»

**Coordinador:** Mairie du Lamentin (FR)

**Miembros:** Prefeituras de Bara Mansa, Rio Claro, Santo André (BRA), Municipalidad de Guanta (VEM), Ayuntamiento de Rubi (ES).

## «Internet herramienta de perfeccionamiento de la democracia local», coordinado por el la Prefeitura de Belo Horizonte: las nuevas tecnologías al servicio de la democracia local

*En conjunto con los miembros del proyecto URB-AL, la Prefeitura de Belo Horizonte está desarrollando un proyecto de inclusión social, basado en el montaje de una unidad educacional itinerante.*

Después de la compra del equipo principal (un camión), este ha sido convertido en dos aulas con capacidad para 28 alumnos. Con este equipo, se busca facilitar el acceso a la informática de las comunidades que carecen de él, al incorporar la práctica

de la computadora en su cotidiano y desarrollar un trabajo educativo e interactivo.

Los objetivos del proyecto son:

- propiciar a los jóvenes y a las comunidades el acceso al lenguaje de la computación como medio de adquisición de nuevos saberes;
- estimular la iniciativa individual e colectiva de los procesos educacionales a través de la informática;
- utilizar los recursos de la informática para fomentar la organización de los grupos asociativos de las comunidades;

- consolidar los hábitos de lectura de estudios y de discusión sobre derechos y deberes ciudadanos a través de la informática
- desarrollar actividades culturales y de información complementarios de los proyectos sociales construidos por las organizaciones sociales.

Los socios del proyecto tienen por objetivo la capacitación de 1260 alumnos, gracias a la intervención de 30 monitores formados especialmente a esos efectos.

### R3-P2-00 «Internet herramienta de perfeccionamiento de la democracia local»

**Coordinador:** Prefeitura de Belo Horizonte (BRA)

**Miembros:** Prefeitura de Juiz de Fora (BRA), Municipalidad de Viña del Mar (CHI), Alcaldía de Lima (PER), Mairie d' Issy-les-Moulineaux (FR), Câmara de Abrantes (PT).

## «Instrumentos de redistribución de la Renta urbana», coordinado por el Ayuntamiento de Lleida: en busca de instrumentos eficaces

*El equipo de trabajo internacional del proyecto URB-AL, compuesto por los representantes de los socios se reunió en Torre Queralt (Lleida) los días 24 y 25 de septiembre de 2003, con el objetivo de que los procesos de urbanización local ayuden a superar carencias y desigualdades urbanas.*

El trabajo plantea que los procesos de urbanización, como primera actividad económica local, han de permitir una correcta redistribución de la renta urbana o de las plusvalías que la misma urbanización genera. Se estudian, pues, los instru-

mentos legislativos y fiscales, políticas urbanas, planeamiento y gestión urbanística. El estudio ofrecerá, a partir de la experiencia de los municipios participantes y de otros de Europa y de América Latina, un registro analítico de los instrumentos que permiten al sector público captar los incrementos de valor de la renta urbana y revertir este aumento en la solución de carencias y desigualdades urbanas. El producto final del trabajo será un documento que recogerá las mejores prácticas y actividades, que se publicará y además se podrá consultar en las páginas web de CEPAL y de URB-AL.

El trabajo se centró en la asignación de una

ciudad responsable por cada uno de los instrumentos existentes. A lo largo de las sesiones, se debatieron por parte de cada representante de las ciudades que integran el proyecto, experiencias, trabajos, proyectos, normativa y objetivos referentes a los instrumentos.

Lo anterior permitió asignar la responsabilidad directa, para la confección de las fichas correspondientes, a cada una/s ciudad/es socia/s con el fin de profundizar y concordar los contenidos, grado de aplicación y relevancia. El taller diseñó en las sesiones, el contenido de las fichas de los instrumentos y las ciudades responsables de su confección inicial. ■

### R7-P7-02 «Instrumentos de Redistribución de la Renta Urbana»

**Coordinador:** Ayuntamiento de Lleida (ES)

**Miembros:** Comune di Ferrara (IT), Municipalidad de Rosario (ARG), Municipalidad de Malvinas Argentinas (AR), Prefeitura de Río Claro (BRA), CEPAL.

## «Integración de la bicicleta en la planeación de tráfico en la ciudades medianas», coordinado por Gemeente Utrecht: abriendo nuevos caminos

*El proyecto URB-AL terminó sus actividades a finales de noviembre 2003. Independientemente de una posible aplicación futura de las actividades, todos los miembros habrán encontrado, en las experiencias de los otros, respuestas a sus propios problemas para mejorar el tránsito en su ciudad.*

La mayor parte de las ciudades participantes han redactado sus propios documentos sobre el mejoramiento del uso de la bicicleta en su situación local. Algunos de estos documentos han sido ya aprobados como base legal por las autoridades res-

pectivas y se convertirán en la base de las políticas locales de tránsito. Por su parte, los socios externos colaboraron en la redacción de una Guía.

Un breve video compara las condiciones de los ciclistas en dos ciudades del proyecto: Río de Janeiro y Utrecht. Es impresionante constatar como gran parte de los problemas que afectan el tránsito en bicicleta son similares en ambas ciudades, a pesar de sus diferencias en todos los ámbitos. Este resultado es una prueba más de la importancia de los intercambios de experiencias entre ciudades de realidades distintas. Esto demuestra igualmente el prejuicio en cuanto



La bicicleta, un medio de transporte alternativo.

a la cultura de la bicicleta prevaleciente en Holanda por sus condiciones específicas, así como el beneficio mutuo que surge de estos intercambios. ■

### R8-P10-01 «Integración de la bicicleta en la planeación de tráfico en ciudades medianas en América Latina y Europa»

**Coordinador:** Gemeente Utrecht (NL)

**Miembros:** Florianópolis, Río Claro, Río de Janeiro (BR), Instituto de Vivienda y de Urbanismo (CHI), Baranquilla, Belén de Umbría, Departamento del Atlántico, Valledupar, Instituto de Desarrollo Urbano (COL), Loja (Ecuador), León (NIC), Universidad de Stuttgart, Stuttgart (DE), Graz (OS), Instituto de Estudios de Bizkaia (ES).

## Más de 50 proyectos comunes han concluido sus actividades en el marco de las 8 redes de la primera fase del Programa

*Suman ya más de 50, los proyectos de intercambio de experiencias que han terminado sus actividades en el marco de las redes de la primera fase. Durante el segundo semestre del año, fueron 18 los proyectos comunes que terminaron sus actividades.*

Coordinador	País	Nº de proyecto	Título del proyecto
Ayuntamiento de Coria, Espagne	España	<b>R2-P4-98</b>	ARCHADIAE
Ayuntamiento de Guadalajara	México	<b>R2-P6-99</b>	Los Centros Históricos, un patrimonio habitable
Comune di Ragusa	Italia	<b>R2-P7-99</b>	Accessibilità e Mobilità dei contesti storici
Comunidad de Madrid	España	<b>R2-P1-00</b>	Modelos de gestión de rehabilitación en cascos históricos
Municipalidad de Posadas, Misiones	Argentina	<b>R3-P1-99</b>	Escuela de vecinos. Participación ciudadana.
Municipalidad de Cuenca	Ecuador	<b>R3-P2-99</b>	Formulación participativa del Plan Estratégico de Desarrollo Municipal
Alcaldía de Manizales	Colombia	<b>R3-P3-00</b>	Juventud y participación ciudadana: prácticas, formación y acciones
Ville de Marseille	Francia	<b>R3-P9-00</b>	A.M.I.S.T.A.D. Amélioration et Modernisation des Interventions des Services Techniques de l'Administration locale, outil de Démocratie
Municipalidad de San Salvador de Jujuy	Argentina	<b>R4-P2-00</b>	Fortalecimiento institucional entre ciudades de América Latina y de la Unión Europea
Ayuntamiento de Cádiz	España	<b>R4-P6-00</b>	Acciones para incentivar la economía de los barrios deprimidos
Diputación Provincial de Huelva	España	<b>R4-P8-00</b>	Las ciudades como promotoras de intercambios entre PYMEs de América Latina y la Unión Europea
London Borough of Lewisham	Gran Bretaña	<b>R4-P14-00</b>	Integrated Community Action for Europe and Latin America
Municipalidad de General Pueyrredon – Mar del Plata –	Argentina	<b>R5-P1-99</b>	Formación de operadores socio comunitarios para la atención de personas en situación de calle
Consell Comarcal del Gironès	España	<b>R5-P9-99</b>	Ayuda a domicilio: conceptualización y modelos de gestión
Prefeitura Municipal de São Paulo	Brasil	<b>R5-P2-01</b>	Empleo y ciudadanía activa de las mujeres
Ayuntamiento de Ciudad Victoria	México	<b>R7-P6-01</b>	Poder local y Marco Jurídico para la Planificación y la Gestión Urbana
Municipalidad de Arequipa	Perú	<b>R8-P3-01</b>	Integration of transport planning and urban planning within the scope of sustainability and Local Agenda 21
Gemeente Utrecht	Países Bajos	<b>R8-P10-01</b>	Integración de la bicicleta en la planeación del tránsito en ciudades medianas en América Latina y Europa. Un programa interactivo de entrenamiento y diseminación

## Conferencia sobre Partnership Local

En el marco de la preparación de la reunión Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de la Unión Europea y de América Latina y el Caribe, que tendrá lugar en México en mayo de 2004, la Comisión Europea ha decidido organizar una **Conferencia sobre el partnership local entre la UE y América Latina: «Balance y perspectivas de la cooperación descentralizada UE- América Latina en el terreno de las políticas urbanas».**

Los objetivos de dicha Conferencia son dobles. Por una parte, fomentar la reflexión sobre las prácticas actuales de cooperación internacional descentralizada entre las colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina. Por otra parte, proponer pautas para consolidar el desarrollo futuro de la cooperación a partir de la adaptación de su concepción estratégica y sus modos

de hacer a las prioridades y a las expectativas de las ciudades latinoamericanas en el campo de las políticas urbanas y la optimización de los recursos y la gestión de la cooperación descentralizada.

A estos fines, el 27 de septiembre de 2003, la Comisión publicó una convocatoria a propuestas para la coordinación y la organización de esta Conferencia. Sobre la base de los resultados de las propuestas recibidas, la Comisión decidió atribuir la subvención correspondiente para la organización de esta Conferencia a la Municipalidad de Valparaíso, en consorcio con la Diputación de Barcelona.

Los trabajos de la Conferencia reunirán unos 30 participantes – directivos municipales y expertos con reconocida trayectoria en el ámbito de la cooperación descentralizada – que trabajarán a puertas cerradas durante dos



Valparaíso. La Alcaldía, sede oficial de la Conferencia.

días. La Conferencia tendrá lugar a finales de marzo de 2004 en la ciudad de Valparaíso. Sus conclusiones serán comunicadas a las autoridades presentes en la Cumbre de México. Además, se difundirán sus resultados, entre otros, a todos los actores del Programa URB-AL, a través de un Documento de base sobre cooperación descentralizada entre colectividades locales de la Unión Europea y de América Latina, editado bajo la forma de un número especial de URB-AL/INFO. ■

## CONTACTOS

# Sus interlocutores en la Comisión

Jefe de Unidad: Riccardo GAMBINI  
Coordinadora: Berith ANDERSSON  
Gestionarios: Marc RIMEZ  
Juan José ALCALDE MONTES,  
Miguel ROMERO  
Secretaria: Jimena BASTIDAS DE JANON

### Dirección:

COMISIÓN EUROPEA  
Oficina de Cooperación EuropeAid  
Dirección América Latina  
Programa URB-AL  
J-54 4/13  
B -1049 Bruselas (Bélgica)  
Teléfono: (32 2) 298 46 38  
Fax: (32 2) 299 10 80



[http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index_es.htm)

DELEGACIÓN	DIRECCIÓN
Argentina	Constanza AJA ESPIL Tel.: 54-11- 4805.3759 constanza.aja-espil@cec.eu.int <a href="http://www.delarg.cec.eu.int/">http://www.delarg.cec.eu.int/</a>
Bolivia	Angel GUTIERREZ HIDALGO Tel: 591-2-278.22.44 angel.gutierrez-hidalgo@cec.eu.int <a href="http://www.delbol.cec.eu.int/">http://www.delbol.cec.eu.int/</a>
Brasil	María Cristina ARAUJO Tel.: 55- 61- 248.3122 – Fax: 55-61-248.0700 cristina.araujo@cec.eu.int <a href="http://www.delbra.cec.eu.int/">http://www.delbra.cec.eu.int/</a>
Chile	Joséphine ARPAILLANGE Tel: 56-2 -335.24.50 josephine.arpaillange@cec.eu.int <a href="http://www.delchl.cec.eu.int/">http://www.delchl.cec.eu.int/</a>
Colombia y Ecuador:	Silvia FALLA Tel: 57-1- 621.60.43 silvia-maria.falla-robles@delcol.cec.eu.int <a href="http://www.delco.cec.eu.int">http://www.delco.cec.eu.int</a>
México	Carolina BENEDICTSSON Tel: 52-55- 55 40 33 45 carolina.benedictsson@cec.eu.int <a href="http://www.delmex.cec.eu.int/">http://www.delmex.cec.eu.int/</a>
Nicaragua – Costa Rica – El Salvador – Guatemala – Honduras	Pablo ISLA Tel: 505 -270.44.99 – Fax: 505 270.44.84 pablo.isla@cec.eu.int <a href="http://www.delnic.cec.eu.int">http://www.delnic.cec.eu.int</a>
Perú	José Luis ARTEAGA CESPEDES Tel: 51-1-212-11-35 jose-luis.arteaga-cespedes@cec.eu.int <a href="http://www.delper.cec.eu.int">http://www.delper.cec.eu.int</a>
Uruguay – Paraguay	Mylène TESTUT Tel: 598-2- 1944.0126 mylene.testut@cec.eu.int <a href="http://www.delury.cec.eu.int">http://www.delury.cec.eu.int</a>
Venezuela	Jean-Charles FIEHRER Tel:58-212-991.51.33 Jean-charles.fiehrer@cec.eu.int <a href="http://www.delven.cec.eu.int">http://www.delven.cec.eu.int</a>

## Sus interlocutores en las redes

### RED Nº 6

#### **Medio ambiente urbano**

Coordinación: Ayuntamiento de Málaga  
 Contacto: Pedro Marín Cots  
 Dirección: Programa URB-AL – Red nº 6  
 Plaza de la Alcazaba s/n  
 Edif. Aparcamientos  
 E-29012 Málaga – España  
 Tel: 34-952-60.27.77  
 Fax: 34-952-22.30.92  
 E-mail: red6@urbalmalaga.com –  
 pmarin@ayto-malaga.es  
 Internet: www.urbalmalaga.com

### RED Nº 9

#### **Financiamiento local y presupuesto participativo**

Coordinación: Prefeitura Municipal de Porto Alegre  
 Contacto: Eduardo Mancuso  
 Dirección: Programa URB-AL Rede 9  
 Rua Uruguai 155/14º andar  
 CEP 90010-140 – Porto Alegre – RS – Brasil  
 Tél. 55-51-3289.3628/3651  
 Fax 55- 51-3211.1265  
 E-mail emancuso@gp.prefpoa.com.br  
 urbanlop@gp.prefpoa.com.br  
 Internet: www.portoalegre.rs.gov.br

### RED Nº 10

#### **Lucha contra la pobreza urbana**

Coordinación: Prefeitura Municipal de São Paulo  
 Contacto: Sinoel Batista  
 Dirección: Programa URB-AL Rede 10  
 Palácio Anhangabaú – Viaduto do Chá  
 15 – 7º andar  
 CEP 01002-020 – São Paulo – SP – Brasil  
 Tel: 55-11-3113.8551 / 8554 / 8547  
 Fax: 55-11-3113.8548  
 E-mail: urbanlop@prefeitura.sp.gov.br  
 Internet: www.urbal10.sp.gov.br

### RED Nº 12

#### **Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales**

Coordinación: Diputación Provincial de Barcelona  
 Contacto: Eva Mª Gispert  
 Gabinet de Relacions Internacionals  
 Dirección: Còrrega 300, ppal. 1ª  
 E-08008 BARCELONA  
 Tel: 34-93-402.20.55  
 Fax: 34-93-402.24.73  
 E-mail: grii.red12urbal@diba.es  
 Internet: www.diba.es/urbal12

### RED Nº 13

#### **Ciudad y sociedad de la información**

Coordinación: Freie Hansestadt Bremen  
 Contacto: Claire Klindt  
 Dirección: Office Network 13  
 Kreuzstrasse 72  
 D-28203 Bremen  
 Tel: 49-421-3695.40  
 Fax: 49-421-3695.425  
 E-mail: claire@whitebalance.de  
 Internet: www.bremen.de/urb-al/

### RED Nº 14

#### **Seguridad ciudadana en la ciudad**

Coordinación: Municipalidad de Valparaíso  
 Contacto: Gustavo Paulsen  
 Dirección: Programa URB-AL Red 14  
 Blanco 1663 – Oficina 1002  
 Valparaíso – Chile  
 Tel: 56-32-939.571  
 Fax: 56-32-939.572  
 E-mail: red14@urbalvalparaiso.cl  
 Internet: www.urbalvalparaiso.cl

#### **Conferencia sobre partnership local UE-AL**

Coordinación: Municipalidad de Valparaíso  
 Contacto: Gustavo Paulsen  
 María del Huerto Romero  
 Dirección: Conferencia URB-AL  
 Blanco 1663- Oficina 1002  
 Valparaíso – Chile  
 Tel: 56-32-939.805  
 Fax: 56-32-939.572  
 E-mail: conferencia@conferenciaurbal.cl  
 mromero@conferenciaurbal.cl  
 Internet: www.conferenciaurbal.cl

